



# ACQUISITIONS 2015-16 ACQUISITIONS

ACQUISITIONS 2015-16 ACQUISITIONS



New Brunswick Art Bank  
Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

ACQUISITIONS 2015-16 ACQUISITIONS

### Exhibition Schedule

**December 2, 2016 – January 9, 2017**  
Centre des arts et de la culture de Dieppe,  
Dieppe NB

**February 7 – March 6, 2017**  
University of New Brunswick Art Centre,  
Fredericton NB

**March 7 – April 3, 2017**  
Andrew and Laura McCain Art Gallery,  
Florenceville NB

**April 4 – May 1, 2017**  
Centre des arts de la Petite Église d'Edmundston,  
Edmundston NB

**May 2 – June 5, 2017**  
Sunbury Shores Arts and Nature Centre,  
St. Andrews NB

**June 6 – July 3, 2017**  
Saint John Arts Centre, Saint John NB

**July 7 – September 1, 2017**  
Galerie Restigouche, Campbellton NB

**September 7 – October 7, 2017**  
Galerie ARTCadienne, Carrefour Beausoleil, Miramichi NB

### Programme des expositions

**du 2 décembre 2016 au 9 janvier 2017**  
Centre des arts et de la culture de Dieppe,  
Dieppe (N.-B.)

**du 7 février au 6 mars 2017**  
Centre des arts de l'Université du Nouveau-  
Brunswick, Fredericton (N.-B.)

**du 7 mars au 3 avril 2017**  
Galerie d'art Andrew et Laura McCain, Florenceville  
(N.-B.)

**du 4 avril au 1<sup>er</sup> mai 2017**  
Centre des arts de la Petite Église d'Edmundston,  
Edmundston (N.-B.)

**du 2 mai au 5 juin 2017**  
Centre des arts et la nature de Sunbury Shores, St  
Andrews (N.-B.)

**du 6 juin au 3 juillet 2017**  
Centre des arts de Saint John, Saint John (N.-B.)

**du 7 juillet au 1<sup>er</sup> septembre 2017**  
Galerie Restigouche, Campbellton

**du 7 septembre 2017 au 7 octobre 2017**  
Galerie ARTCadienne, Carrefour Beausoleil,  
Miramichi, NB

New Brunswick Art Bank  
Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

## Acquisitions 2015–16 Acquisitions



# Jury Comments Commentaires du jury

The New Brunswick Art Bank wishes to thank the New Brunswick Museum's Conservation Department for their generous ongoing support.

Text copyright © 2016 Department of Tourism, Heritage and Culture.

Artwork copyright © the artists.

Published in conjunction with the exhibition  
**2015-16 New Brunswick Art Bank Acquisitions**

Artwork photographed by Robert (Bob) Blanchard

Artists' photo credits: Ann Manuel by Oliver Flecknell; Mario LeBlanc by Christine Comeau; Marsha Clark by Biff Mitchell; André Lapointe by Dolorès Brault

Design by Goose Lane

ISBN Bilingual Print: 978-1-4605-1151-0  
ISBN Bilingual Electronic (ePDF): 978-1-4605-1152-7

New Brunswick Art Bank  
Department of Tourism, Heritage and Culture  
Centennial Building, 670 King Street  
Fredericton, NB E3B 5H1

[www.gnb.ca/culture](http://www.gnb.ca/culture)

Nous remercions le Service de conservation du Musée Nouveau-Brunswick pour son appui soutenu généreuse.

Tous droits réservés sur le texte © 2016 Ministère du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture.

Tous droits réservés sur les œuvres d'art © 2016  
Les artistes du catalogue

Publié pour accompagner l'exposition **Acquisitions de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick 2015-16**

Photographies des œuvres d'art par Robert (Bob) Blanchard

Photographies des artistes : Ann Manuel par Oliver Flecknell; Mario LeBlanc par Christine Comeau; Marsha Clark par Biff Mitchell; André Lapointe par Dolorès Brault

Conception graphique par Goose Lane

ISBN imprimé bilingue: 978-1-4605-1151-0  
ISBN ePDF (bilingue): 978-1-4605-1152-7

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick  
Ministère du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture  
Édifice du Centenaire, 670, rue King  
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

[www.gnb.ca/culture](http://www.gnb.ca/culture)

## NED BEAR

*For many years, Ned studied visual arts and indigenous arts and crafts while continuing his art practice. His focus is on contemporary interpretations of traditional spiritual beliefs, expressed through masks and sculpture. He has participated in group and solo exhibitions nationally and internationally and he has received numerous awards and grants.*



## NED BEAR

*Pendant de nombreuses années, Ned a étudié les arts visuels ainsi que l'art et l'artisanat autochtones tout en poursuivant la pratique de son art. Il se concentre sur les interprétations contemporaines des croyances spirituelles traditionnelles, exprimées par les masques et la sculpture. Il a participé à des expositions individuelles et collectives au Canada et à l'étranger et a aussi obtenu de nombreux prix et bourses.*

"My thirty-five years as an Aboriginal visual artist has brought a myriad of experiences through a variety of past fine arts events and honored awards. It has been my privilege to sit on the New Brunswick 2015-16 Art Bank Jury, and to review the diverse selection of works submitted which were, without doubt, quite impressive, to say the least. I would like to commend the artists and all of the submissions made for this recent event. Though the jury was limited to which works were to be selected for purchase and then placed for entrance into this latest NB Art Bank collection, I believe that all works reviewed are to be commended, and the province's artists who have submitted their works in this review are to be congratulated."

*"The world knows beauty as beauty,  
So there is then ugliness.  
The world knows good as good,  
So there is then the bad.  
As is and is-not create each other,  
The hard and easy define each other,  
The long and short delimit each other,  
The high and low depend on each other,  
Voice and music harmonise with each other,  
Last and next follow each other.  
So the wise adhere to action through non-action,  
And communicate the teaching without words.  
From the Way come the myriad creatures*

« Mes trente-cinq années à titre d'artiste visuel autochtone m'ont fait vivre une myriade d'expériences grâce à ma participation à diverses activités dans le domaine des beaux-arts et à l'obtention de prix de reconnaissance. J'ai eu l'immense privilège de siéger au comité de sélection de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick 2015-2016 et d'avoir pu admirer la riche sélection d'œuvres présentées, lesquelles étaient, et c'est le moindre qu'on puisse dire, très impressionnantes. J'aimerais féliciter les artistes pour toutes les œuvres qui ont été présentées. Même si le comité devait se limiter dans le choix des œuvres à acquérir pour la collection de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick, je crois que toutes les œuvres présentées sont dignes d'éloges et que tous les artistes provinciaux qui les ont soumises méritent des félicitations. »

*Dans le monde, lorsque tous les hommes ont su apprécier  
la beauté,  
alors la laideur a paru.  
Lorsque tous les hommes ont su apprécier le bien,  
alors le mal a paru.  
C'est pourquoi l'être et le non-être naissent l'un de l'autre.  
Le difficile et le facile se produisent mutuellement.  
Le long et le court se donnent mutuellement leur forme.  
Le haut et le bas montrent mutuellement leur inégalité.  
Les tons et la voix s'accordent mutuellement.  
L'antériorité et la postériorité sont la conséquence l'une  
de l'autre.*

Yet it imposes no authority.  
It gives them life without possession.  
It benefits them but asks no thanks.  
It does its work but claims no merit.  
Because it claims no merit  
Merit is never lacking in it

— Tao Te Ching

De là vient que le Saint fait son occupation du non-agir.  
Il fait consister ses instructions dans le silence.  
Alors tous les êtres se mettent en mouvement,  
et il ne leur refuse rien.  
Il les produit et ne se les approprie pas.  
Il les perfectionne et ne compte pas sur eux.  
Ses mérites étant accomplis,  
il ne s'y attache pas.  
Il ne s'attache pas à ses mérites, c'est pourquoi ils ne le  
quittent point.

— Tao Te Ching »

### JEAN-DENIS BOUDREAU

Jean-Denis studied animation before receiving his BFA from the Université de Moncton. The Atlantic region finalist for the Sobey Art Award in 2007, he has exhibited in solo and group shows in Canada and the US, participated in artist residencies, and received numerous awards and grants.



### JEAN-DENIS BOUDREAU

Jean-Denis a étudié l'animation avant d'obtenir son baccalauréat en beaux-arts (BFA) de l'Université de Moncton. Finaliste de la région de l'Atlantique pour le prix Sobey pour les arts, en 2007, il a participé à des expositions individuelles et collectives au Canada et aux États-Unis ainsi qu'à des résidences d'artistes au Canada et en France, et il a obtenu de nombreux prix et bourses.

"I received a few digital versions of New Brunswick Art Bank catalogues as email attachments so I could use them as models for writing my statement. I liked Chris Lloyd's statement from 2005-2006. Unfortunately, that was the first time I had read text in an Art Bank catalogue. Normally, I just look at the images. Of course, the Art Bank's catalogue and exhibitions allow people to discover what is going on in the visual arts in New Brunswick. As an artist, I am interested in analyzing and categorizing works of art. As a jury member, I enjoyed debating their subjectivity and seeing how perspectives varied from person to person. Making the selections and imagining the pieces in offices was another absorbing aspect of being a jury member. We were quite unanimous in supporting innovative ideas and contemporary artists. I believe that only the most contemporary works can give rise to a new perspective.

I hope the audience that the pieces are intended for will appreciate the true value of the works that have been acquired.

Thank you Caroline and Chris, and thanks to the jury and the artists."

« J'ai reçu quelques versions numériques des catalogues de la banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick en attachement dans mon courriel afin de les utiliser comme exemples pour écrire mon texte. J'ai aimé le texte de Chris Lloyd de l'année 2005-2006. Malheureusement, c'était la première fois que je lisais un texte dans un catalogue de la banque. Je regarde habituellement seulement les images. Bien sûr le catalogue et les expositions de la banque permettent de découvrir ce qui se passe en arts visuels au Nouveau-Brunswick. En tant qu'artiste, j'ai un intérêt envers l'analyse des œuvres et catégoriser celles-ci. J'ai aimé débattre leur subjectivité en tant que membre du jury et observer les perspectives variantes des autres membres. Faire les choix et imaginer les œuvres dans des bureaux fut aussi une dimension intéressante. Nous étions pas mal unanimes en supportant les idées novatrices et les artistes contemporains. D'après moi seul les œuvres les plus contemporaines sauront provoquer une nouvelle perspective.

J'espère que le public à qui les œuvres sont destinées saura apprécier la juste valeur des œuvres acquies. Merci Caroline et Chris et merci au jury et aux artistes. »

### ÉLISABETH MARIER

After a degree in graphic arts, Élisabeth taught and worked for over twenty years in glassmaking at Espace Verre, the Québec centre for glassmaking in Montréal. Since settling in New Brunswick, she has worked as an artist and a volunteer in the arts and is a founding member of Caraquet's Constellation bleu, a new artist-run centre.



### ÉLISABETH MARIER

Après des études en arts graphiques, Élisabeth a enseigné et travaillé pendant plus de vingt ans dans les arts du verre à l'Espace Verre, le centre québécois de la fabrication de verrerie. Depuis son établissement au Nouveau-Brunswick, elle a travaillé comme artiste et bénévole dans les arts; elle est membre fondatrice du centre d'artistes autogéré Constellation bleue de Caraquet.

"Sitting on a jury means that each member has to shoulder a huge responsibility and then make choices when pieces that some find interesting do not necessarily meet with consensus. Fortunately, thanks to the quality of the observations of the five jury members and the willingness of each to listen to what the others had to say in order to select pieces of high quality, I am really looking forward to seeing the exhibition go on the road. I enjoyed discovering the diversity of the pieces and the themes that emerge, which provide a representative sample of the work of new and established artists for 2016.

It is remarkable that, with limited means and a small team, the New Brunswick Art Bank is so dynamic. I would like to underline the fact that the selected works will have to be transported safely as they travel to exhibition sites that are often very busy. The artists should keep in mind the constraints associated with multi-use locations in order to encourage the selection of their works. With an acquisition budget of \$40,000, the Art Bank then does whatever it can to help distribute the art. However, I would like to be able to see these pieces more frequently since they often depict the unique perspective of New Brunswick artists and show how their work is evolving.

I recently heard a conversation on Radio-Canada concerning the interest in establishing a contemporary art museum in Moncton. When art lovers and the general public have the opportunity to get to know the work of contemporary artists by visiting the museum regularly, if there is one, this opens the door to the subsequent establishment of commercial contemporary art galleries, thus making it easier to sell the works of artists who need the visibility. This is a proposal worth looking into since Moncton-Dieppe is the most populated urban centre in the province. It would support the visibility of contemporary artists whose newly acquired works circulate for two years and are then basically on display in government buildings. This would be in line with the visionary decision of the New Brunswick Art Bank to lend works to 10 Anglophone schools and 10 Francophone schools each year in order to encourage young people to develop a taste for seeing and understanding the visual arts."

« La participation à un jury fait reposer sur les épaules de chaque juré une grande responsabilité et elle entraîne des choix à assumer par la suite, lorsque des œuvres intéressantes pour certains n'ont pas nécessairement fait l'unanimité. Heureusement, la qualité des observations entre les cinq jurés et la volonté de chacun d'être à l'écoute des propos des autres dans l'intention d'atteindre une sélection de grande qualité font que j'ai vraiment hâte de voir circuler l'exposition. J'ai aimé découvrir la diversité des œuvres et les thématiques qui s'en dégagent, rassemblant le travail de recherche de jeunes artistes et d'artistes établis, pour un ensemble représentatif de 2016.

Il est remarquable qu'avec des moyens limités et une petite équipe, la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick soit si dynamique. Je souligne que les œuvres choisies devront être transportées ici et là sécuritairement, exposées en itinérance dans des lieux souvent très passants. Les artistes devraient garder en tête les contraintes liées au contexte des lieux polyvalents afin de favoriser la sélection de leurs œuvres. Avec un budget d'acquisition de 40 000 \$, la Banque d'œuvre d'art contribue ensuite à la diffusion des œuvres, dans la limite toutefois des possibles. J'aimerais pourtant avoir l'occasion de voir plus souvent ces œuvres témoignant du regard particulier des artistes du Nouveau-Brunswick et de suivre l'évolution de leur travail.

J'entendais récemment sur les ondes de Radio-Canada une conversation autour de l'intérêt d'implanter un musée d'art contemporain à Moncton. Lorsque les amateurs d'art et la population en général ont l'occasion de mieux connaître le travail des artistes contemporains en allant régulièrement au musée — lorsqu'il y a un musée — cela ouvre la porte à l'implantation conséquente de galeries commerciales d'art contemporain, facilitant par le fait même la vente des œuvres des artistes qui ont besoin de cette visibilité. C'est une proposition intéressante considérant que l'agglomération Moncton-Dieppe est la plus peuplée de la province. Cela soutiendrait la visibilité des artistes contemporains dont les œuvres nouvellement acquies circulent surtout pendant deux années pour ensuite être exposées essentiellement dans les édifices du gouvernement. Cela consoliderait dans la continuité la décision visionnaire de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick de prêter chaque année des œuvres dans dix écoles francophones et dix écoles anglophones afin de développer chez le jeune public le goût de voir et de comprendre les arts visuels. »

### MICHAEL McEWING

Artist and arts educator based in Carleton County, Michael has fine arts, multimedia and arts education degrees. He has exhibited his work in the province, including a large commission depicting NB Nature Trust preserves. He is a co-founder of the River Valley Arts Alliance (RiVA) featuring Woodstock's annual DoorYard Arts Festival.



### MICHAEL McEWING

Artiste et enseignant en arts basé dans le comté de Carleton, Michael détient des diplômes universitaires dans les domaines des beaux-arts, des multimédias et de l'enseignement des arts. Il a exposé ses œuvres partout dans la province, dont une commande importante d'œuvres représentant les réserves naturelles de la Fondation pour la protection des sites naturels

du Nouveau-Brunswick. Il est cofondateur de River Valley Arts Alliance (RiVA), qui présente le DoorYard Arts Festival tous les ans à Woodstock.

« Ce fut assurément un honneur de côtoyer, au sein du comité de sélection, des gens aussi professionnels et réfléchis afin de composer cette sélection finale d'œuvres d'art à acquérir pour la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick en 2015-2016! Chaque membre a mis son expérience particulière au service du comité et les décisions ont été prises avec beaucoup de respect et d'admiration pour l'ensemble des œuvres présentées.

Notre province peut être très fière de la qualité et de la diversité des œuvres créatives que nos artistes ajoutent à notre paysage culturel! C'est certainement l'une des principales réflexions qui m'est venue après avoir vu des centaines d'œuvres en provenance des quatre coins de la province. Bien qu'il ait été difficile parfois de prendre des décisions, je suis très ravi de la sélection finale.

Je crois que cet ensemble d'œuvres d'art brosse un portrait très fidèle de l'art contemporain produit récemment au Nouveau-Brunswick. Je pense que nous avons beaucoup à célébrer! Il est réconfortant de savoir que ces œuvres extraordinaires seront admirées dans des espaces publics pendant de nombreuses années. J'ai également hâte de les voir présentées aux élèves grâce à des partenariats éducatifs dans les écoles, comme l'excellent programme La Grande visite. »

"It was certainly an honour to serve with such a thoughtful and professional group of jurors to make this final selection of artworks for the 2015-16 NB Art Bank Acquisition! Each juror brought a diverse range of experience to the table and decisions were made with a great deal of respect and admiration for all of the submissions.

As a province, we should be very proud of the quality and diversity of creative works that our artists are adding to our cultural landscape! This was definitely one of the key thoughts that struck me after viewing the many hundreds of works submitted from around the province. Although decisions could at times be very difficult to make, I am quite pleased with the final selections.

I believe this body of artwork provides an accurate snapshot of recent New Brunswick contemporary art production. And as such, I think we have much to celebrate! It is satisfying to know that these tremendous works will be enjoyed in public spaces for years to come. I also look forward to seeing them presented to students through educational partnerships in schools, such as the excellent VanGO! program."

### JEAN ROONEY

A visual artist who achieved a Masters of Arts in Ireland, Jean has worked as an educator, designer, and mural painter. She has exhibited internationally and received many awards. In addition to her studio practice, she is currently an instructor at NB College of Craft and Design.



### JEAN ROONEY

Artiste visuelle qui a obtenu un baccalauréat et une maîtrise ès arts en Irlande, Jean a travaillé comme éducatrice, conférencière, designer et peintre muraliste. Elle a exposé ses œuvres sur la scène internationale et obtenu de nombreux prix. En plus de sa pratique dans son studio, elle est actuellement enseignante au New Brunswick College of Craft and Design.

"Without hesitation, I will tell you being on the jury for the NB Art Bank was a brilliant experience. What a wealth of artistic riches our province holds.

It was invigorating to see the breath as well as the depth to this vast cultural production of our fellow New Brunswick artists that makes this province so rich. What a challenge to select from over 107 submissions.

So I thank all the artists who brought work for consideration. If your work was selected, congratulations. Keep working! If your work did not get in this time, congratulations — we are all bettered by your work. Keep working!

Thank you to the Province for this opportunity. Thank you to Caroline Walker (unsung hero of the arts) for her gracious hosting and efficient organization of this process. Thank you fellow jurors, Ned Bear, J-D Boudreau, Élisabeth Marier and Michael McEwing.

The jury was patient and rigorous in selecting the artworks. As I see it, this resulting selection invites us to think "with" the artwork rather than to simply identify its subjective content, or technical finesse. This conceptually strong collection questions us, engages our senses, shows our rituals and points to what makes life special. I have no doubt these works will enhance our community.

On a final and earnest note I would strongly recommend the acquisition of more First Nations artwork. This will mean encouraging application from more Indigenous artists both emerging and established to share their artwork. Our province needs to do more to reach out and show just how valued and rich this unique heritage is and help acknowledge and celebrate its successes."

« Je peux vous affirmer, sans la moindre hésitation, que mon expérience au sein du comité de sélection pour la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick a été mémorable. Notre province regorge de richesses artistiques.

C'était très stimulant de constater toute l'ampleur de cette vaste production culturelle de nos confrères artistes du Nouveau-Brunswick, une grande richesse pour notre province. Une lourde tâche que celle de choisir parmi plus de 107 œuvres!

Je tiens donc à remercier tous les artistes qui nous ont présenté les fruits de leurs talents. Si votre œuvre a été sélectionnée, félicitations. Continuez votre beau travail! Si votre œuvre n'a pas été choisie cette fois-ci, nous vous félicitons, car sommes choqués d'avoir eu la chance d'admirer votre travail. Continuez votre beau travail!

Merci à la province de nous offrir cette occasion. Merci à Caroline Walker (héroïne humble des arts) pour son accueil courtois et l'organisation efficace du processus. Merci aux jurés du comité de sélection, Ned Bear, J.-D. Boudreau, Élisabeth Marier et Michael McEwing.

Le comité de sélection s'est montré patient et rigoureux dans la sélection des œuvres d'art. À mon avis, la sélection qui a été faite nous invite à penser avec l'œuvre plutôt que de simplement constater son contenu subjectif ou sa finesse technique. Cette collection très forte sur le plan conceptuel nous amène à nous questionner, stimule nos sens, fait valoir nos rituels et souligne ce qui rend la vie si extraordinaire. Je suis convaincue que ces œuvres enrichiront notre collectivité.

Enfin, mon dernier point, et non le moindre : je recommande vivement de faire l'acquisition d'un plus grand nombre d'œuvres des Premières Nations. Ainsi, on inciterait davantage d'artistes autochtones, tant émergents qu'établis, à présenter leurs œuvres. Notre province doit redoubler d'efforts afin de rayonner et de montrer toute la richesse et l'importance de ce patrimoine unique et d'aider à reconnaître et à célébrer ses réussites. »



**Marjolaine Bourgeois**

*Je t'aime, napperons (I Love You Doilies), 2015*

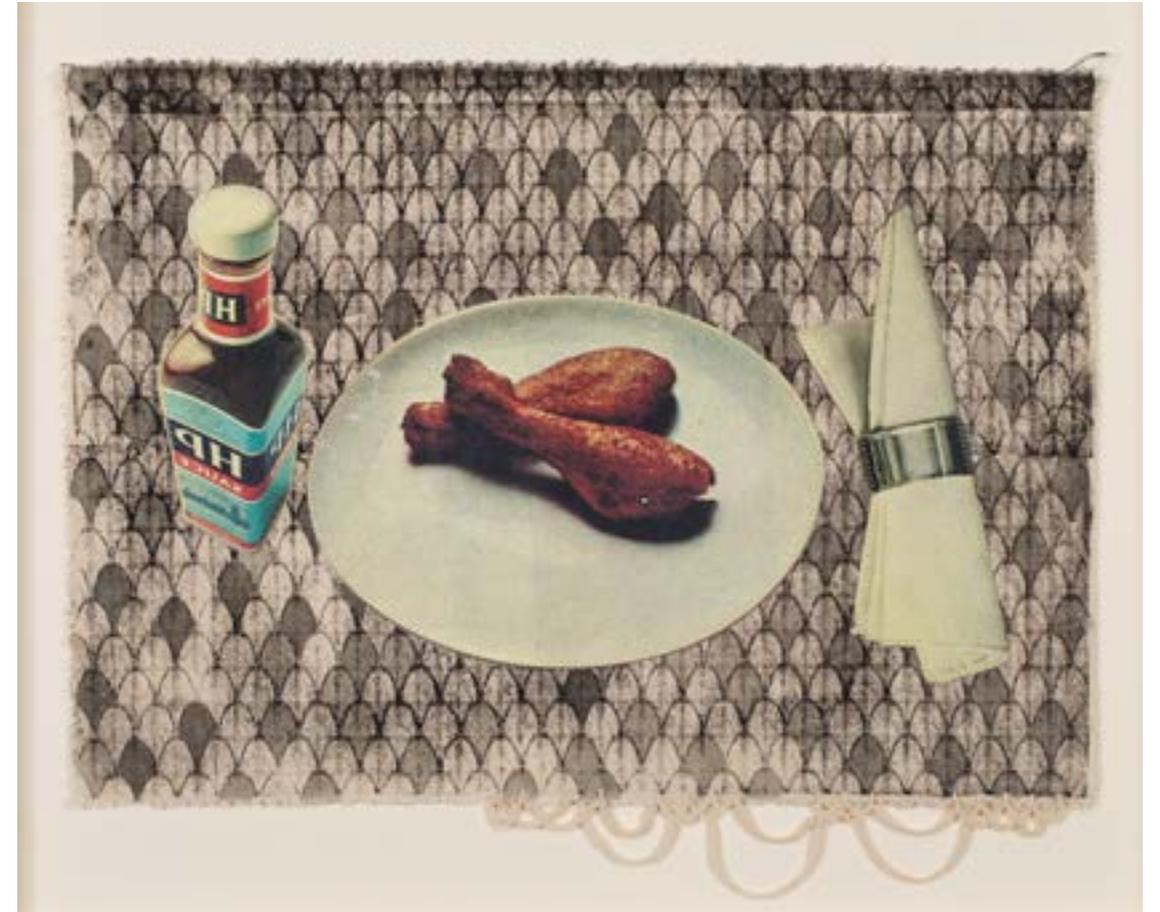
Monotype et transfert photo cousus sur toile acrylique et fil de toile/  
Monotype and sewn-on photo transfer, acrylic on cotton cloth, cotton thread

49 cm x 59 cm



**Marjolaine Bourgeois**  
*Soul Marin (Submarine), 2015*

Monotype et transfert photo cousus sur toile acrylique et fil de toile/  
Monotype and sewn-on photo transfer, acrylic on cotton cloth,  
cotton thread  
49 cm x 59 cm



**Marjolaine Bourgeois**  
*Drumsticks, 2015*

Monotype et transfert photo cousus sur toile acrylique et fil  
de toile / Monotype and sewn-on photo transfer, acrylic on  
cotton cloth, cotton thread  
49 cm x 59 cm

**Marsha Clark**  
*Perfect Version of Myself (Parfaite version de moi-même)*, 2013  
Acrylic and photograph collage on Mylar/  
Peinture acrylique et collage photographique sur Mylar  
152 cm x 91 cm.





**Daniel Dugas and Valerie LeBlanc**  
*Pilgrimage (Pèlerinage)*, 2014

Inkjet on aluminium / Jet d'encre sur aluminium  
46 cm x 92 cm

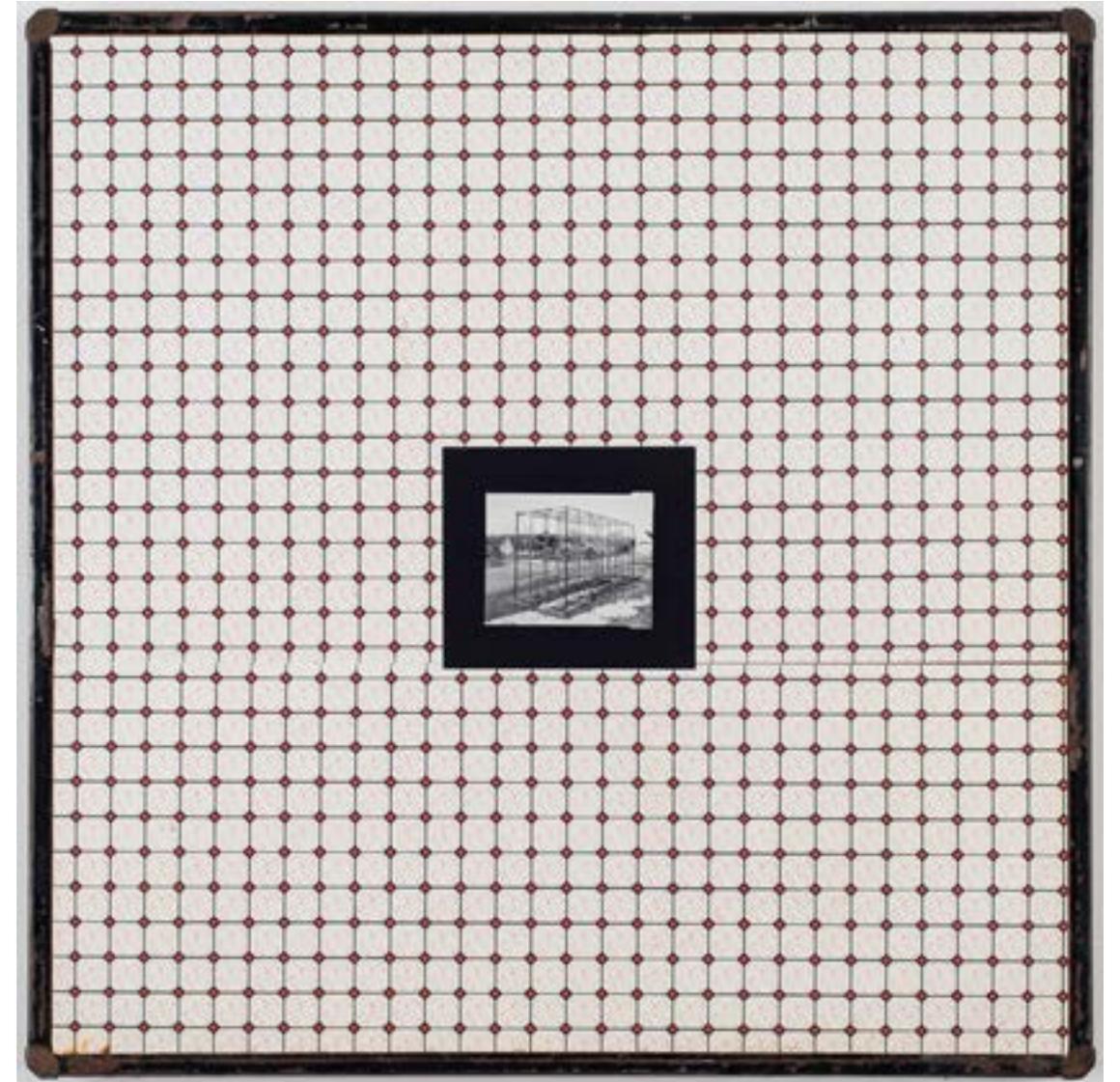


**Daniel Dugas and Valerie LeBlanc**  
*Exotic VS Exotic (Exotique VS Exotique)*, 2014

Inkjet on aluminium / Jet d'encre sur aluminium  
46 cm x 92 cm



**Alexandrya Eaton**  
*Working Mothers (Mères au travail)*, 2015  
Acrylic on canvas / Acrylique sur toile  
76 cm x 76 cm



**Paul Griffin**  
*Generator (Générateur)*, 2015  
Metal card table; digital type C print / Table à jeu de cartes  
métal, impression numérique de type C  
77 cm x 77 cm x 4 cm



**Denis Lanteigne**

*Bleu, blanc, bleu, (Blue, white, blue), 2015*

Impression à jet d'encre de qualité archives /  
Inkjet digital photograph on paper  
41 cm x 61 cm



**Mario LeBlanc**

*Arbre #2 (Tree #2), 2013*

Acrylique sur contreplaqué / Acrylic on plywood  
122 cm x 89 cm



**André Lapointe**  
*Ophélie (Ophelia)*, 2011

Impression numérique, aluminium, Plexiglas/  
Inkjet on aluminium, Plexiglas  
112 cm x 166 cm



**Jennifer Lee Wiebe**

*Abstract #3 (dancers) (Abstrait no 3 (danseurs))*, 2015

A (opposite/ci-contre)  
Acrylic on canvas / Acrylique sur toile  
92 cm x 92 cm

B (above/ci-dessus)  
Oil on board / Huile sur panneau  
46 cm x 36 cm.

facing page / ci-contre

**Mathieu Léger**

*Methodologies for Tourists: An Economy of Purpose: Requiem for the  
Absence of Nothing, 2015, #1 - 4 (Méthodologies pour touristes : Une  
économie de but : Requiem pour l'absence de rien, 2015, n<sup>os</sup> 1 à 4*

Inkjet on archival Somerset paper /  
Jet d'encre sur papier Somerset de qualité d'archives  
56 cm x 86.5 cm each / chacun



**Mathieu Léger**

*Methodologies for Tourists: Actions of Silence – Visibility of  
Comprehension and the Provenance of Dusk (Méthodologies  
pour touristes : Actions du Silence – Visibilité de la  
compréhension et origine du crépuscule), 2014*

Inkjet on archival Somerset paper / Jet d'encre  
sur papier Somerset de qualité d'archives  
56 cm x 86.5 cm



**Ann Manuel**  
*Weed Species (Espèce de mauvaise herbe)*, 2014  
Aluminum ladder, birch trees, iron plate/  
Échelle d'aluminium, bouleaux et plaque de fer  
254 cm x 127 cm x 272 cm





**Paul Mathieson**  
*The Wall (Le mur), 2014*

Acrylic on canvas / Acrylique sur toile  
76 cm x 127 cm



**Shane Perley-Dutcher**  
*Evolution Paddle (Pagaie évolution), 2015*

Carved pine / Pin sculpté  
165 cm x 10 cm x 4 cm



**Dominik Robichaud**  
*Secrets du bonheur (Secrets of Happiness)*, 2015  
Huile sur linoléum (8 composants) / Oil on linoleum (8 parts)  
91 cm x 152 cm



**Dominik Robichaud**

*Fil du temps-Fils du temps (Threads of time-over time)*, 2013

Acrylique sur six (6) couches en coton / Acrylic on six (6) cotton diapers  
45 cm x 180 cm



**Neil Rough**  
*Parking Exit, Myrtle Beach (Sortie de  
stationnement, Myrtle Beach), 2013*

Archival inkjet print / Impression à jet d'encre  
de qualité d'archives  
81 cm x 102 cm



**Karen Stentaford**

*From the series Trace: Sometimes I wished I could go too  
(Se la série Trace : Parfois j'aimerais pouvoir y aller aussi), 2014*

Archival pigment print from glass negative / Impression pigmentaire  
de qualité d'archives à partir d'un négatif sur verre  
76 cm x 96 cm each / chacun



**Karen Stentaford**

*From the series Trace: Jump rocks or Leap rocks  
(De la série Trace : Roches pour sauter ou faire des bonds), 2014*

Archival pigment print from glass negative / Impression pigmentaire  
de qualité d'archives à partir d'un négatif sur verre  
76 cm x 96 cm each / chacun



**Anna Torma**  
*Everyday poems (Poèmes de tous les jours)*, 2013

Hand embroidery with silk threads on metallic fabric background /  
Broderie à la main avec fils de soie sur fond de tissu métallique  
142 cm x 123 cm

# The Artists Les Artistes



## Anna Torma

### *Black drawings 2 (Dessins noirs 2), 2015*

Textile collage from found objects and hand embroidery/  
Collage de tissu de récupération et broderie à la main  
83 cm x 82 cm

Originally from Îles de la Madeleine, **MARJOLAINE BOURGEOIS** graduated from Université de Moncton in visual arts remaining on the mainland to create and practise her art. She has worked primarily in fibre arts, using printmaking, découpage, and other techniques to create surreal and disparate images out of context with common and ordinary or traditional elements.



Originaire des Îles-de-la-Madeleine, **MARJOLAINE BOURGEOIS** est diplômée de l'Université de Moncton en arts visuels; elle a choisi de rester dans la région afin de créer et de pratiquer son art. Elle travaille surtout dans les arts textiles, se servant de gravure, de découpage et d'autres techniques pour concevoir des images surréalistes et disparates hors contexte, à l'aide d'éléments courants, ordinaires ou traditionnels.

Following studies in theatre technique, **MARSHA CLARK** achieved a diploma in craft and design from Sheridan College. While she is currently working mainly with paint and mixed media on mylar, she is planning for future studies in art therapy. In 2014 Marsha received a creation grant from artsnb.



Après des études en technique théâtrale, **MARSHA CLARK** a obtenu un diplôme en art et en design du collège Sheridan. Travaillant surtout avec de la peinture et des médiums mixtes sur Mylar, elle prévoit faire des études en thérapie par l'art. En 2014, Marsha a reçu une bourse de création d'artsnb.

Working in literary arts, media arts and digital technologies, **DANIEL DUGAS** has presented at symposia and conferences, and taught, presented and exhibited his work in Canada and internationally for over thirty years. Currently engaged in a doctorate in literary studies at Université de Moncton, he has been awarded many prizes and scholarships.



Travaillant dans les arts littéraires et médiatiques ainsi qu'avec les technologies numériques, **DANIEL DUGAS** présente ses œuvres à des symposiums et des conférences, enseigne et présente et expose ses œuvres au Canada et à l'étranger depuis plus de trente ans. Il poursuit présentement son doctorat en études littéraires à l'Université de Moncton. Sa carrière se distingue par les nombreux prix et bourses d'études qu'il a obtenus.

Female silhouettes dominate the current work of **ALEXANDRYA EATON** as she examines female roles in contemporary society. She completed a fine arts degree at Mount Allison University. She has participated in numerous solo and group exhibitions and artist residencies and she has received creation grants. Her work is in corporate and public art collections.



Des silhouettes féminines dominent les œuvres actuelles d'**ALEXANDRYA EATON** qui se dit intriguée par le rôle des femmes dans la société contemporaine. Elle a obtenu son diplôme en beaux-arts à l'Université Mount Allison. Elle a participé à de nombreuses expositions individuelles et collectives ainsi qu'à des résidences d'artistes; elle a aussi obtenu des bourses de création. Ses œuvres se trouvent dans des collections d'art publiques et d'entreprises.

Educated in the fine arts, **PAUL GRIFFIN** works as a sculpture technician at Mount Allison University while exhibiting his work extensively throughout Canada. He has participated in artist residencies and group and solo exhibitions and received numerous grants. His current work marries sculpture and photography in a creative synthesis.



Avec une formation en beaux-arts, l'artiste **PAUL GRIFFIN** travaille comme technicien en sculpture à l'Université Mount Allison, tout en exposant sur une grande échelle ses œuvres au Canada. Il a participé à des résidences d'artistes, à des expositions individuelles et collectives et obtenu de nombreuses bourses. Ses œuvres actuelles marient la sculpture et la photographie dans une synthèse créatrice.

Following studies in psychology at Université de Moncton, **DENIS LANTEIGNE** worked in Montreal before returning to Caraquet where, as an artist, he has been engaged in creating installations of unorthodox materials and unusual dynamics. His current photographic work reflects his relationship to the sea and indigenous maritime culture.



Après des études en psychologie à l'Université de Moncton, **DENIS LANGTEIGNE** a travaillé à Montréal avant de revenir à Caraquet où, en tant qu'artiste, il se consacre à la création d'installations qui ont recours à des matériaux peu orthodoxes et à des dynamiques inhabituelles. Son œuvre photographique actuelle est le reflet de sa relation avec la mer et de la culture maritime autochtone.

Curator and artist, **VALERIE LEBLANC** has taught, performed and exhibited her work in the visual arts, film and digital arts in Canada and Australia. She has been published widely, participated in artist residencies, presented at symposia and conferences, and received many grants and awards. Her work is in public and private collections.



Commissaire et artiste, **VALERIE LEBLANC** a enseigné, réalisé et exposé ses œuvres d'art cinématographiques, numériques et visuels au Canada et en Australie. Elle a été abondamment publiée; elle a participé à des résidences d'artistes, a présenté ses réalisations à des symposiums et des conférences et a obtenu de nombreux prix et bourses. Ses œuvres font partie de collections publiques et privées.

Following visual arts studies at Université de Moncton, **MARIO LEBLANC** has worked as an art technician and as an artist's assistant on public art commissions while participating in solo and group exhibitions in New Brunswick and in Québec. He received a creation grant from the NB Arts Board in 2013.



Après des études en arts visuels à l'Université de Moncton, **MARIO LEBLANC** a travaillé comme technicien de l'art et assistant d'artiste pour des commandes publiques, tout en participant à des expositions individuelles et collectives au Nouveau-Brunswick et au Québec. Il a obtenu une bourse de création du Conseil des arts du Nouveau Brunswick en 2013.

Following studies in literature and the arts, **JENNIFER LEE WIEBE** taught visual arts and communication in the United States and at the University of NB. Currently teaching at NB College of Craft and Design, she has exhibited in solo and group shows. In this diptych, the artist explores abstraction through colour shapes.



Après des études en littérature et en arts, **JENNIFER LEE WIEBE** en enseigné les arts visuels et la communication aux États-Unis et à l'Université du Nouveau-Brunswick. Enseignant actuellement au New Brunswick College of Craft and Design, elle a participé à des expositions individuelles et collectives. Dans ce diptyque, l'artiste explore l'abstraction par des formes colorées.

**MATHIEU LÉGER** graduated from Université de Moncton, continuing to learn and practice his art through ongoing interdisciplinary residencies in Canada, Europe and elsewhere. His photographic, video, and installation work has been exhibited internationally in solo and group shows. Based in Moncton, he has participated in numerous video/installation performances and as a stills photographer in film and television.



**MATHIEU LÉGER** est diplômé de l'Université de Moncton; il continue d'apprendre et de pratiquer son art dans le cadre de résidences interdisciplinaires au Canada, en Europe et ailleurs. Ses photographies, ses vidéos et ses installations ont été présentées lors d'expositions individuelles et collectives à travers le monde. Habitant à Moncton, il a participé à un grand nombre d'installations et de performances vidéo; il est aussi photographe de plateau pour le cinéma et la télévision.

**ANN MANUEL**'s current work addresses environmental issues of sustainability and stewardship. Following university degrees in visual arts and art education, Ann taught in the school system before focusing on work as an artist. She has received creation grants and has participated in group and solo exhibitions in Canada and internationally.



Les œuvres actuelles d'**ANN MANUEL** portent sur les enjeux environnementaux dans le développement durable et la bonne intendance. Après avoir obtenu des grades universitaires en arts visuels et en pédagogie de l'art, Ann a enseigné dans le système scolaire avant de se consacrer pleinement à sa vocation d'artiste. Elle a reçu des bourses de création et participé à des expositions individuelles et collectives au Canada et à l'étranger.

Following a distinguished career teaching in the public school system in New Brunswick, **PAUL MATHIESON** now works full-time focusing on paintings that reflect the human condition and a contemporary focus on ironic references. The recipient of the 2015 Strathbutler Award, his work is in Canadian and international public and private collections.



Après une brillante carrière dans l'enseignement au sein du système scolaire public au Nouveau-Brunswick, **PAUL MATHIESON** se consacre maintenant à temps plein à des tableaux qui représentent la condition humaine, jetant un regard contemporain caractérisé par des allusions ironiques. Lauréat du prix Strathbutler 2015, ses œuvres se trouvent dans des collections publiques et privées, au Canada et à l'étranger.

With education and training in jewellery and metal arts and in native studies at the NB College of Craft and Design, **SHANE PERLEY-DUTCHER** has been recognized through special commissions and awards for his artistic and creative excellence. He has participated in numerous juried shows with his weavings, wood carvings and silver work in Canada and the United States.



Après une formation en joaillerie, arts métalliques et études autochtones au New Brunswick College of Craft and Design, **SHANE PERLEY-DUTCHER** a obtenu des commandes spéciales et des prix qui reconnaissent l'excellence de son art et de sa créativité. Lors de nombreuses expositions-concours, il a présenté ses tissages, ses sculptures sur bois et ses pièces d'orfèvrerie, tant au Canada qu'aux États-Unis.

A graduate of Université de Moncton in visual arts, **DOMINIQUE ROBICHAUD** works mainly in painting through which she explores themes about heredity, fragmentation and autobiography. She has participated in solo and group exhibitions and in 2014 her work was highlighted in Studio Watch, an emerging artist exhibition at the Beaverbrook Art Gallery.



Diplômée en arts visuels de l'Université de Moncton, **DOMINIQUE ROBICHAUD** travaille surtout en peinture, et explore des thèmes liés à l'hérédité, à la fragmentation et à l'autobiographie. Elle a participé à des expositions individuelles et collectives et, en 2014, Studio Watch, une exposition d'artistes émergents à la Galerie d'art Beaverbrook, a mis ses œuvres en valeur.

**NEIL ROUGH**'s photographic work has been recognized through grants, awards and exhibitions in Canada and the US. Currently finishing an extensive photographic project called "Bodies Found", detailing locations where human remains were found, he has travelled extensively in Canada and the US recording and interpreting contemporary culture.



Le travail photographique de **NEIL ROUGH** a été reconnu par des bourses, des prix et des expositions au Canada et aux États-Unis. Il termine actuellement un grand projet photographique, intitulé « Bodies Found », qui porte un regard sur des endroits où des restes humains ont été trouvés. Il a beaucoup voyagé au Canada et aux États-Unis, enregistrant et interprétant la culture contemporaine.

Growing up in Topsail, Newfoundland near the Atlantic Ocean, **KAREN STENTAFORD**'s love of the environment has influenced recent work. Following degrees at NSCAD and Edinburgh University, Karen is currently photography technician and lecturer at Mount Allison University. She has had extensive solo and group exhibitions and received numerous awards and grants.



Ayant grandi à Topsail, Terre-Neuve, près de l'océan Atlantique, l'amour que porte **KAREN STENTAFORD** à l'environnement influence ses œuvres récentes. Après l'obtention de diplômes au NSCAD et à l'Université d'Édimbourg, Karen est devenue technicienne en photographie et chargée de cours à l'Université Mount Allison. Elle a participé à d'importantes expositions individuelles et collectives en plus d'obtenir de nombreux prix et bourses.

**ANNA TORMA** was born in Hungary and studied fibre arts at university there before establishing her professional artistic career. Later, she immigrated to Canada with her young family, settling in rural New Brunswick. Her practice has been recognized for excellence through numerous grants, awards, prizes and commissions; she has participated in numerous exhibitions in Canada and elsewhere.



**ANNA TORMA** est née en Hongrie et y a étudié les arts textiles à l'université pour ensuite se mener une carrière d'artiste professionnelle. Plus tard, elle a immigré au Canada avec sa jeune famille, s'installant en région rural au Nouveau-Brunswick. Sa pratique a été reconnue pour son excellence par de nombreux prix, bourses, récompenses et commandes; elle a participé à de nombreuses expositions au Canada et ailleurs.